

# や人柄披露

沈黙」刊行50年シンポ

長崎市

た。  
遠藤文学を研究する  
米ブリガム・ヤング大  
のヴァン・C・ゲッセ  
ル教授は「沈黙」の英  
訳の問題点を指摘。宣

教師ロドリゴが踏み絵  
のイエスから「踏むが  
いい」という言葉を受  
ける重要なシーンで、英  
訳が「Trample  
(踏め)」のため、イ  
エスの優しさ、哀れみ  
が欧米の読者に伝わ  
っていないと話した。  
教授は、年内にも公開  
される小説を原作に

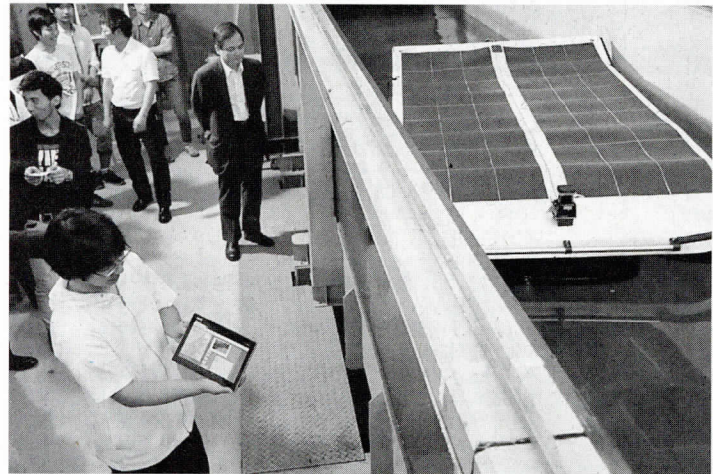
した映画「サイレンス」  
で、マーティン・スコ  
セッシ監督にこの場面  
を繰り返し解説したと  
いう。  
長崎市の中田マツエ  
さん(74)は「原作が素  
晴らしくても、翻訳者  
の理解で意味が変わる  
とは初耳だった」と話  
した。【今野悠貴】

# 「アオコ」駆除ロボット共同開発

## 障害物検知し衝突回避

### 長崎大と企業 2年後の商品化目指す

植物プランクトンの  
異常発生で水質汚濁  
を引き起こす「アオコ」  
を自律的に駆除する  
ロボットを、長崎大の  
研究者と長崎市のベ  
ンチャー企業「エビス  
マリン」が共同開発し  
た。1日に552立方  
メートルの水に含まれるア  
オコを処理でき、同社  
は2年後の商品化を目  
指す。



タブレットで遠隔操作できるロボット

植物プランクトンの  
異常発生で水質汚濁  
を引き起こす「アオコ」  
を自律的に駆除する  
ロボットを、長崎大の  
研究者と長崎市のベ  
ンチャー企業「エビス  
マリン」が共同開発し  
た。1日に552立方  
メートルの水に含まれるア  
オコを処理でき、同社  
は2年後の商品化を目  
指す。

で、ロボットはタブレ  
ットなどを使って遠隔  
操作でき、水面の障害  
物を自動検知して衝突  
を回避する自律性も備  
えた。山本教授の発明  
を基に同社が製作した  
プラスチック製の尾ひ  
れで進む。

★日本リアリズム写  
真集団(JRP)長崎  
支部結成50周年記念第  
50回JRP長崎支部写  
真展 9月4日まで10  
時～19時(最終日は18時  
まで)、長崎市出島町  
の県美術館県民ギヤラ  
リ。支部会員10人が  
個人のテーマで取り組  
んだ作品約150点を  
展示。入場無料。JRP  
長崎支部の松尾さん  
080・5203・5  
832。

★国際公募アート未  
来第10回記念長崎支部  
展 9月4日まで10時  
～19時(最終日は18時ま  
で)、長崎市出島町の  
県美術館県民ギヤラ  
リ。国際公募アート未  
来展に出品する県内の  
有志でつくる長崎支部

★長崎福祉の店「ふ  
れあいショップ」 9  
月1日まで9時半～19  
時(最終日は17時ま  
で)、長崎市田中町の  
イオン東長崎店1階セ  
ントラルコート。県内  
の授産施設および更生  
施設、児童施設、小規  
模作業所など12施設の  
農産品、食料品、陶器、  
木工品、手作り衣料品  
など約3500点を販  
売。街かどのふれあい  
バザール事務局095  
・846・8022。

催し

あーと

【今野悠貴】